

## Послання апостола Павла до Римлян 15, 1-7.



Браття, ми, сильні, мусимо нести немочі кволих, а не самим собі догоджати. Кожний з нас нехай намагається догодити ближньому на благо, для будування. Бо й Христос не сам собі догоджав, а як написано: зневаги тих, що тебе зневажають, упали на мене. Все бо, що було написано давніше, написано нам на науку, щоб ми мали надію через терпеливість й утіху, про які нас навчає Писання. Бог же терпеливості й утіхи нехай дасть вам, щоб ви між собою були однієї думки за Христом Ісусом, щоб ви однодушно, одними устами славили Бога й Отця Господа нашого Ісуса Христа. Тому будьте приязливі один до одного, як і Христос був до вас на Божу славу.



## Євангелія від Матея 9, 27-35.

В той час, як Ісус відходив, слідом за ним пішли два сліпці, кричачи: – Помилуй нас, сину Давидів! І коли він увійшов до хати, сліпці приступили до нього, і він спитав їх: – Чи віруєте, що я можу це зробити? – Так, Господи! – вони йому кажуть. Тоді він доторкнувся до їхніх очей, кажучи: – Нехай вам станеться за вашою вірою! І відкрились їхні очі. Ісус суворо наказав їм: – Глядіть, щоб ніхто не знав про це. Та вони, вийшовши, розголосили про нього чутку по всій країні. Як вони виходили, привели до нього німого, що був біснуватий. Коли ж він вигнав біса, німий почав говорити, і люди дивувалися, кажучи: – Ніколи чогось такого не видано в Ізраїлі. Фарисеї ж говорили: – Він виганяє бісів князем бісівським! Ісус обходив усі міста і села, навчаючи в їхніх синагогах, проповідуючи євангеліє царства та вигоюючи всяку хворобу й недугу.

## РОЗМОВА З О. РАФАЇЛОМ ТУРКОНЬКОМ

Отець Рафаїл Турконяк, архимандрит Студійського уставу, перекладач Острозької Біблії, професор Острозької академії, лауреат Шевченківської премії в ефірі «Живого радіо Воскресіння» розповів, скільки мов знає і як почав перекладати Біблію.

### Про знання мов

– Скільки мов я знаю? Завжди кажу, що більше як пальців на обох руках і ногах. Але я їх спеціально не вивчав. Це сталося так, що як добрий циган мусив швендати десь по світі. Бо народжений в Англії, пізніше мусив учитися в Італії. Щоб заїхати до Італії, мусив проїхати через Францію. Опинився в Німеччині на парафії, пізніше – в Америці, Канаді. Тож мусив вивчати мови. Вони модерні. Але знаю

багато і класичних. Починаючи від санскриту, старослов'янської... Бо всі між собою пов'язані. – Зацікавлення мовами виявилось під час навчання. Спеціально змалку не вивчав. Після закінчення малої семінарії в Римі я не хотів, щоб ті мови, які я вже знав, – грецька, латина – пропали. Тож мусив підтримувати вже те, що знаю. Мене завжди цікавила церковнослов'янська. Як ми її завжди називали старослов'янська. Як потім виявилось, це – різні терміни. Щоби вивчити старослов'янську треба було знати санскрит. Тобто я перейшов через цілу купу мов. – Коли я приїхав на парафію в Німеччину, то жодного слова не знав німецькою. Учив на місці. – Щоб вивчити багато мов, звісно, треба мати талант. Але якщо ви почнете вивчати одну, другу, третю, кожна наступна йде легше.

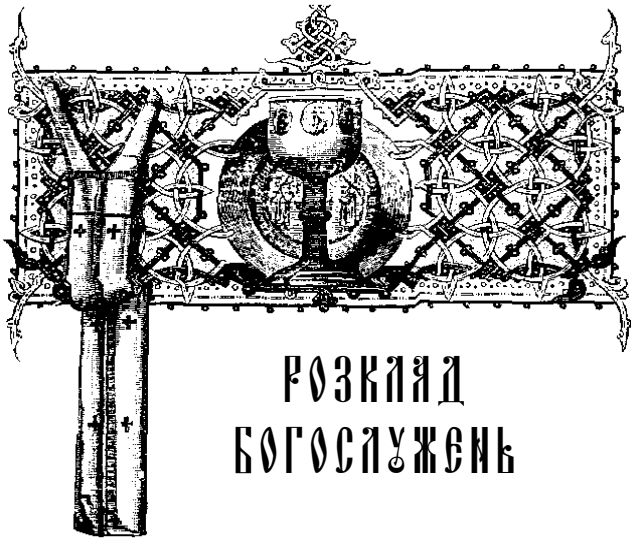
### Як став перекладачем

– Я тому і став перекладачем, тому що знав багато мов. Якось владика Торонтонський Ізидор (Борецький) написав листа до світлої пам'яті Патріарха Йосифа, просячи, щоби хтось взявся перекладати з грецької Святе Письмо. Я тоді був у Німеччині. Патріарха почали переконувати, що я це зроблю. Спершу він не хотів мене залучати, бо знав, що я займаюся літургією. А потім сказав, що це добра думка, бо я знаю всі мови і зможу це зробити. Так я став перекладачем. – До того я ніколи не думав перекладати Святе Письмо. Мав страх до того. Бо знаєте, як у Святому Письмі написано: зміниш одну йоту, то отримаєш по голові, а якщо щось більше зміниш, вилетиш з Царства Небесного. А я не хочу з нього вилітати. – Інколи знання самої мови для перекладу нічого не дає. Ви маєте знати також обставини, в яких ті книги були писані. Треба інколи перечитати дуже багато книг, аби щось правильно перекласти. Ми тоді перекладали все дуже дослівно. Чому? Бо тільки дослівний переклад вважали точним. Ми вже того давно не дотримуємося – змінили систему. Тепер тримаємося духа тексту, а не точних слів. – Я завжди кажу, якщо хочете знати, що точно сказав Бог, навчіться грецької, єврейської і читайте в оригіналі. Бо це єдині точні тексти.

### Про переклад Острозької Біблії

– Одного дня Блаженніший (Патріарх Йосиф – Ред.) прийшов і приніс мені листа, поклав на стіл. І сказав, що дає завдання перекласти Біблію зі старослов'янської мови. Спершу я не знав, що то не так просто. Переклад Острозької Біблії тривав 30 років. Острозька Біблія – це критичне видання Святого Письма, зроблене 1581 року. Такого на Заході до того ще навіть ніхто не пробував зробити. А ми зробили на три століття швидше за інших. І навіть не свідомі, які скарби маємо на руках.

(verte)



## РОЗКЛАД БОГОСЛУЖЕНЬ

### НЕДІЛЯ 15.07.2018

Неділя 7-та по Зісланні Святого Духа.

† Покладення Ризи Пресв. Богородиці у Влахерні  
Глас 5. Єв. 6.

#### 07.15 - Божественна Літургія в Циганку

За парафію; Про здоров'я і благословення для  
Богдана Попоповича

### ПОНЕДІЛОК 16.07.2018

Муч. Якинта; свят. Анатолія, патр. Царгород.

#### 17.00 - Божественна Літургія

+ Мирослав Сташко

### ВІВТОРОК 17.07.2018

Свщмч. Павла Гойдича; свят. Андрія, єп. Критського;  
преп. Марти

#### 07.00 - Божественна Літургія

### СЕРЕДА 18.07.2018

† Преп. Атанасія Атонського

#### 07.00 - Божественна Літургія

### ЧЕТВЕР 19.07.2018

Преп. Сісоє Великого

#### 07.00 - Божественна Літургія

### П'ЯТНИЦЯ 20.07.2018

Препп. Томи й Акакія

#### 07.00 - Божественна Літургія

+ Бунда Владислав і всіх померлих з р. Бунда

### СУБОТА 21.07.2018

Вмуч. Прокопія

#### 08.00 - Божественна Літургія

### НЕДІЛЯ 22.07.2018

8-а Нд. по Зісланні

Свщмч. Панкратія, єп. Тавроменійського  
Глас 6. Єв. 7.

#### 07.15 - Божественна Літургія в Янтарі

#### 10.00 - Божественна Літургія в Циганку

### (продовження РОЗМОВА З О. РАФАІЛОМ)

Острозька Біблія – перша слов'янська Біблія взагалі. До того в нас Біблії не було. Був повний Новий Завіт, Книга Псалмів і Парамійники. Тоді, коли робилася Острозька Біблія, уже всі намагалися відходити від грецької, натомість вживати єврейську. А вони використовували грецький текст і зробили повністю новий переклад.

### Як полеглив роботу комп'ютер

– Раніше я перекладав рукою. Брав звичайний аркуш паперу, ділив на чотири колонки: грецький текст, слов'янський, латинський і український переклад. Так я зробив цілий Новий Завіт. Я ще хотів словник зробити... Нумерував кожне слово, щоб потім можна їх було поскладати. Євангеліє від Марка, найменше, поділив на ці складові. Потім мені забрало півроку тільки поскладати за першою буквою. І я сказав: «О, ні, то не йде». – Я порахував, що мені забере 130 років, щоб повністю перекласти в такий спосіб. Тому в Нью-Йорку мусив купити комп'ютер за 8 тисяч доларів та навчитися програмування і всього іншого. Пізніше написав сам програму, коли на екрані можу мати водночас десять різних азбук. Потім витратив два роки, щоб усе напрацьоване переписати на комп'ютер.

### Де взяти терпіння

– Покійний Патріарх Йосиф нас навчив одну річ: «Не шукайте, як не зробити, а шукайте, як зробити». Зазвичай, я починаю свій день о 4-й ранку, бо по-іншому нічого не встигнеш.

### Як читати Святе Письмо

– Його можна почати читати з будь-якої сторінки. Пам'ятайте, що Святе Письмо – це не одна, а збір багатьох книг. Зазвичай раджу починати з Нового Завіту, бо він легший. Але і Старий Завіт треба читати, бо Новий не зрозуміємо без Старого. На день читайте дві-три глави. Більше не треба. З дня на день прочитаєте все. Потім почнете знову. І постійно знаходитимете щось нове. – Я вже зробив шість перекладів Святого Письма. І завжди знаходжу чогось нового. – Я вже переклав олександрійський текст Біблії, ватиканський, старослов'янський, єврейський і є острозький. Синайський ще не чіпав.

### ПРАЦІ ПРИ ПАРАФІЇ

Дякую панам, які прийшли в понеділок і порізали дерево до кінця. Нехай Добрий Господь Вам винагородить за Ваш час присвячений для парафіяльної спільноти.

### ЛИСТА НА КОШЕННЯ ТРАВИ

При виході з храму лежить листа чергування до кошення трави. Прошу панів записуватися в черзі Новий Двір Гд., Янтар і Стегна. Листа розписана що два тижні до кінця вересня.

### БЛАГОВІСТ

У продажі черговий номер нашого церковного часопису БЛАГОВІСТ. Ціна примірника 3,5 зл.

### КАТЕДРАТИКОН

Сьогодні пожертви зібрані на тацу відстаємо на потреби Перемиської Крнсисторії. Зібрано 679 зл. За пожертви дякую.

### ПЕТРОВИЙ ГРІШ

Таца зібрана у день св. Апостолів Петра і Павла призначена на потреби Апостольського престолу. Зібрано 122 зл. За пожертви дякую.

### ПОЖЕРТВИ НА ПАРАФІЮ

Пригадую про нашу щомісячну складку парафіяльну в квоті 15 зл. Вплати можна вносити до п. Олі Вербовської.